

Gergo del Portello (Pd)

Tratto da: Ornella Ciralli, *Il dialetto moderno della città di Padova*, Tesi di laurea, Padova, Anno accademico 1945-46. Relatore Prof. Tagliavini. In appendice alla tesi si trovano queste parole gergali rilevate dall'autrice nel quartiere padovano del Portello.

Ámia – Fiasco da due litri: *Dáme na ámia de vín* → Dammi due litri di vino
Arenéⁱa – Recipiente a forma di anitra
armà bén (Ésare) – Aver soldi
Armáre úno – Bastonare uno
Armáre – Agire
Armarón – Prigione
Avér el ñóko gróso – Aver tanti soldi
Badáre – Scommettere
Báito – Casa di tolleranza
Bakaⁱà – Ombrello, Fucile
Baⁱansín – Zoppo
Baⁱarín – Cavallo
Balkón – Occhio
Baⁱórdo – Persona al di fuori dei canoni
Bánda – Vagina, Donna
Bandón – Donna bella e vistosa
Baténte – Orologio

Báti – Tribunale, Processo
Báva – Senza soldi, in bolletta
Bavéⁱo – Culo, Fortuna
Bazóta – Pernacchia
Bérna – Notte: *Go fáto bérna* → Ho fatto nottata
Bérta – Tasca: *Tóre in bértá* → Prendere in giro
Bertón – Mantenuto da prostituta
Biánka – Rovina: *Restáre in biánka* → Andare in rovina
Bidòn – Imbroglione
Bigónse – Pantaloni
Biòska (skabio) – Vino
Bòfiče – Culo
Boióa – Prigione
brentón (Ndar zo de) – Trascendere
Bródo dal názo – Sangue dal naso
Bródo – Sangue
Bruskín – Donna pelosa
Buèⁱo – Apparato digerente, Prostituta

Buféto – Donna tozza
Búrčo – Asino
Čačarón – Avvocato
Čái – Contadino
Čarina – Mezza sbornia
Čaríre – Bere
Čibóra – Testa
Čičín – Companatico
Čimóse – Risvolti dei pantaloni
Čóve (véčo) – Vecchio
dáma (Ndáre in) – Dimenticare
Dolfín – Gobbo
Drita – Avvertimento: *Dáre ⁱa drita* → Dare un avvertimento
Drito – Furbo, In gamba
Duréngo – Formaggio
Énsa – Acqua
Fángo, Fangóze – Scarpe
Faráe – Occhio, Recipiente da un litro
Fáre maltémpo – Sfogarsi
Fáre moréska – Litigare

Féri – Soldi: *Bizóña far féri* → Occorre far soldi
Fetóni – Pianta dei piedi
Fiánko àrma – Parte sinistra
Fiánko – Parte
Figaríni – Fagioli
Fi'ón – Ipocrita
Fi'óza – Carne
Fodro – Mucchio: *Un fódro de sturói* → Un mucchio di pugnì
Fóie – Carte da gioco
Fólpo – Donna troppo grassa
Fóngo – Cappello
Formíga – Militare
Fórno – Bocca grande
Gálma – Grosso recipiente
gánsò (Ndár de) – Andare a rubare
Garófo¹o – Sberla
Gásparo – Ladro
Gátò – Delinquente, Imbroglione, Ladro, Scaltro, Svelto
Ĝéĝa – Grappa, Sifilide
Grái – Cavallo
Grána – Soldi
Gránda – Fame: *Go tánta gránda* → Ho tanta fame
Gratáre – Rubare
Gratón – Ladro
Grébanò – Contadino

Gríma – Padrona di casa, Suocera, Vecchia
Guárdoi – Tagliatelle
Ĝústa, Ĝustína – Questura
Ián – Carabiniere
Iéna – Moglie
Impiantáre – Abbandonare
Impiníre – Ubbriacare
Insu'á – Arrestato, Fermato, Preso
Kagafógo – Mitra, Rivoltella
Kaíá – Avaro, Spilorcio
Káífa – Pipa
káldi! (Sta) – Taci!
Kalkáño – Formaggio
Kalkañóti – Polli
Ká¹o – Denaro: *Avére ka'ò in bértá* → Aver soldi in tasca
Kamín – Naso lungo
Kána – Gola
Kandéla – Lira: *Diéze kandée* → Dieci lire; *Míe kandée* → Mille lire
Kanóti – Soldi
Kánta – Imperativo del verbo cantare
Kantáre – Fare la spia, Spifferare
Kape'óni – Carabinieri
Karamálgari – Mitra, Rivoltella
Kareté¹o – Ventre grosso
Karóba – Chiave falsa

kastáña (Far) – Far fiasco
Katói – Prigione: *Ndáre ái Katói* → Andare in prigione
Kávára – Uomo tradito
Kéki – Sinonimo di fortuna alle carte: *Sító sta da kéki?* → Sei stato da Chechi?
Kiñársé'a – Svignarsela
Kóci – Pederasta
kólpo (Fáre un) – Rubare, fare un furto
Kompráre da bé¹o – Comprare onestamente
Kompráre de brúto – Rubare
Korentína – Bicicletta
Kráña – Testa
Kukáre – Prendere: *Kúka l élmo* → Prendi la refurtiva
Kúko – Ricettatore
Láke – Cosce
Lastróni – Occhiali
Lavé¹o – Mento
Lólo – Sciocco
Lósoko – Sospetto
Madamagaféi – Guardia municipale
Mafiózo – Borioso
Malgaríte – Gambe, Piedi piatti
maltémpo (Là gè ze) – La è un ambiente infido

mañgél (Ndáre a) – Elemosinare
Maráia – Bassa plebe, Masnada
Mārko – Mestruazioni
Markonà – Matrimonio
Maróko – Pane
Maruskón – Vino
Mastèe – Petto voluminoso
Méko – Pretendente, Filarino
Méza koèga – Bell'imbusto, Gagà
Méze sòe – Cotiche, Orecchie grandi
mèzo (Tóre in) – Prendere in giro
Mokársè'a – Svignarsela
Móko'a – Fame
Morèska – Lite: *Fáre morèska* → Litigare
Mòrto – Refurtiva
Mostòze – Petto voluminoso
Múči!, Múči e zába! – Sta zitto!, Taci!: *Múči, parré 'a pivé'a ke ze riánko árma sóna* → Taci, perché la ragazza che ti sta dalle parte sinistra parla; *Míči e zába!* → Taci!
Murète – Colletto
Mùtria – Faccia
Nèra – Questura
néti (Restàre) – Rimanere in bolletta
Nìna – Grappa
Pakañózo – Pene
Pá'ò – Ladro in vedetta

Pándare – Confessare un reato
Pantásò – Pancia
patúlia (Èsare stá de) – Essere stato in cerca di donne
Patúliéra – Prostituta
Pertegáre – Fuggire
Piánta – Questura
Pièro – Cappotto, Mantello
Pí'a – Moneta
Piláto – Soldi
Pínčo – Coito
pio'ìa (Dòna) – Donna senza petto
Pio'ìa – Osteria
Pistèi – Piedi
Pisto – Prete
Pito – Gobbo
Pivè'ò – Giovane
Poegàna – Saper fare, Usare i modi giusti
Poiàre – Dormire
poéio (Ndáre a) – Andare a dormire
Póeze – Pipa
Póltro – Letto: *Ndàre a póltro* → Andare a letto
pòrta ínferi (Ndàre a) – Morire
Pròspero – Fiammifero
Pú'a – Guardia di questura
Puliéra – Ragazza
Pulièro – Ragazzo

Ramènga – Ragazza scalcinata
Ràti – Sera: *Sta ràti* → Questa sera
Reçón – Pederasta
Refiàre – Consegnare
Restàre in biánka – Andare in rovina
Riba – Polenta
Ribóngà – Merce, Roba
Róde – Gambe storte
Rokè'ò – Panino, Panetto
rùsa (Ndáre de) – Scroccare
Ruspánti – Polli
Rústi – Ladri
Sakañàre – Bastonare, Malmenare
Samóke – Mani
Sánti – Scalpelli, Strumenti da scasso
Santóca – Chiesa
Sarúke – Mani
Sásara – Capelli, Zazzera
Saváte – Mani
Sčénza – Sbornia, Ubriacatura: *Ča-pàre na sčénza* → Ubriacarsi
Sčóko – Furto
Sčóna – Soldone: *Dáme do sčóne de maróko ke stúa sta móko'a ke go intórno* → Dammi due soldini di pane per calmare la fame che ho addosso

Séce – Mammelle
sèka (Ésare in) – Essere in bolletta
Sépa – Individuo sporco
Sfezáre – Fare da palo, Fare da vedetta, Svignarsela
Sfoiózo – Tabacco
Sínti – Zingari
Skačumé'a – Uomo piccolo
Skáia – Prostituta
Skaiàre – Tradire il marito
skaráfo (Fáre) – Far fiasco
Skekè – Balzubiente
Skornózi – Buoi
Skotaúro, Skotènte – Caffè
sóe (Méze) – Cotiche; Orecchie grandi
Sonàda – Imbroglione: *Dáre na sonáda* → Imbrogliare
Sonàre – Rubare, Costare esageratamente, Picchiare: *Ndáre a sonáre* → Andare a rubare; *Sonár mása* → Costare troppo; *Sonáre úno* → Schiaffeggiare qualcuno
Sonató'o – Rivoltella
Sórda – Fame
Sórze – Furbo
Sotii – Salami
Spágo – Paura
Spáña – Grappa
Speóñki – Capelli

Spiónsa – Sbornia, Ubriacatura: *Čapáre na spiónsa* → Prendere una sbornia
Sta ràti – Questa sera
Stálfe – Scarpe
Stári – Prigione
Stéfani – Denti
Sterlína – Sterco
Stísa – Sigaretta
Stórti – Salami
Strafánto – Individuo ridicolo
Strénzare – Ammanettare
Strukáre de balkon – Strizzare l'occhio
stùa (Métare úno in) – Borseggiare uno, Soffiare un affare a uno
Sturò'o – Pugno
Sugàr túto – Spendere tutto
Sugàre – Bere
Súka – Fidanzata
Sústa – Denaro: *Gá'o sústa in bértá?* → Ha lei del denaro in tasca?
Suzína – Sbornia
Tafanàrio – Culo voluminoso di donna
Tagín – Pugnale
Tagrín – Grinta
tapá ben (Ésare) – Essere ben vestito, Essere ben fornito

Tàpo – Vestito completo
Tardigéo – Stupido
Taróko – Furto
tè'a (Ésare in) – Essere senza soldi
témpo (Ésare vanti kol) – Essere alticcio, essere ubriaco
Tèva! – Allarme per l'arrivo della forza pubblica
Tiráke – Tagliatelle larghe
Tógo – Adatto, Bello, Bravo, Buono
Trambái – Donna anziana sformata
Trinkáre – Bere, Bere molto
Ūrto – Pane
zəgo'a (Ndàr vía cóla) – Avere giramenti di testa, Non connettere bene
Zá'o – Oro
Za'óna – Polenta
Zàto – Ragazza
Zbafàre – Mangiare
Zba'áre – Uccidere
Zbo'oñàre – Vendere, Rivendere
Zbragañàre – Palpare, Maneggiare disordinatamente
Zbrisa! – Va via!, Scappa!
Zga'umàre – Sospettare
Zgáña – Grappa
Zgárza! – Guarda!: *Zgárza ke scénza kel ga indóso* → Guarda com'è ubriaco

Zmálfaro – Scaltro
Zmirčáre – Sbirciare

Zmorfíre – Mangiare

Zoífa – Fagioli: *Zoíra kói guardoi* →
Fagioli con le tagliatelle

Gergo del Portello (Pd) – *al contrario*

Abbandonare – Impiantáre
Acqua – Énsa
Adatto – Tógo
Agire – Armáre
Allarme per l'arrivo della forza pubblica – Tèva!
Ammanettare – Strénzare
Andare a dormire – Ndáre a poéio
Andare a rubare – Ndár de gánso
Andare in rovina – Restáre in bián-ka
Apparato digerente – Buèⁱo
Arrestato – Insuⁱá
Asino – Búrčo
Avaro – Kaía
Aver soldi – Ésare armà bén
Aver tanti soldi – Avér el ñóko gróso
Avere giramenti di testa – Ndàr vía cóla zàgoⁱa

Avvertimento – Dríta
Avvocato – Čačarón
Balzubiente – Skekè
Bassa plebe – Maráia
Bastonare – Sakañàre
Bastonare uno – Armáre úno
Bell'imbusto – Méza koèga
Bello – Tógo
Bere – Čáfire, Sugàre, Trinkáre
Bere molto – Trinkáre
Bicicletta – Korentína
Bocca grande – Fórho
Borioso – Mafiózo
Borseggiare uno – Métare úno in stùa
Bravo – Tógo
Buoi – Skornózi
Buono – Tógo
Caffè – Skotaúro, Skotènte
Capelli – Speónki, Sásara

Cappello – Fónogo
Cappotto – Pièro
Carabiniere – Ián
Carabinieri – Kapeⁱóni
Carne – Fiⁱóza
Carte da gioco – Fóie
Casa di tolleranza – Báito
Cavallo – Baⁱarín, Gráí
Chiave falsa – Karóba
Chiesa – Santóča
Coito – Pínčo
Colletto – Murète
Companatico – Čičín
Comperare onestamente – Kom-práre da béⁱo
Confessare un reato – Pándare
Consegnare – Refiⁱàre
Contadino – Čái, Grébanò
Cosce – Láke
Costare esageratamente – Sonàre

Cotiche – Méze sòe
Culo – Bavé¹o, Bòfiçe
Culo voluminoso di donna – Ta-
fanàrio
Delinquente – Gáto
Denaro – Ká¹o, Sústa
Denti – Stéfani
Dimenticare – Ndáre in dáma
Donna – Bánda
Donna anziana sformata – Trambái
Donna bella e vistosa – Bandón
Donna pelosa – Bruskín
Donna senza petto – Dòna pio¹à
Donna tozza – Buféto
Donna troppo grassa – Fólpo
Dormire – Poeiàre
Elemosinare – Ndáre a mañgél
Essere alticcio – É sare vanti kol
témpe
Essere ben fornito – É sare tapá ben
Essere ben vestito – É sare tapá ben
Essere in bolletta – É sare in sèka
Essere senza soldi – É sare in tè¹a
Essere stato in cerca di donne –
É sare stá de patúlia
Essere ubriaco – É sare vanti kol
témpe
Faccia – Mùtria
Fagioli – Figaríni, Zoifa

Fame – Gránda, Móko¹a, Sórda
Far fiasco – Far kastáña, Fáre ska-
ráfo
Fare da palo – Sfezáre
Fare da vedetta – Sfezáre
Fare la spia – Kantáre
Fermato – Insu¹á
Fiammifero – Pròspero
Fiasco da due litri – Ámia
Fidanzata – Súka
Filarino – Méko
Formaggio – Duréngo, Kalkáño
Fortuna – Bavé¹o
Fucile – Baka¹à
Fuggire – Pertegáre
Furbo – Dríto, Sórze
Furto – Sçóko, Taróko
Gagà – Méza koèga
Gambe – Malgaríte
Gambe storte – Róde
Giovane – Pivè¹o
Gobbo – Dolfín, Pìto
Gola – Kána
Grappa – Ğéga, Nìna, Spáña, Zgáña
Grinta – Tagrín
Grosso recipiente – Gálma
Guarda! – Zgárza!
Guardia di questura – Pú¹a
Guardia municipale – Madamagaféi

Imbrogljo – Bidòn, Sonàda
Imbroglione – Gáto
Imperativo del verbo cantare –
Kánta
In bolletta – Báva
In gamba – Dríto
Individuo ridicolo – Strafánto
Individuo sporco – Sépa
Ipocrita – Fi¹ón
La è un ambiente infido – Là gè ze
maltémpe
Ladri – Rústi
Ladro – Gásparo, Gáto, Gratón
Ladro in vedetta – Pá¹o
Letto – Póltro
Lira – Kandéla
Lite – Moréska
Litigare – Fáre moréska
Malmenare – Sakañàre
Mammelle – Séçe
Maneggiare disordinatamente –
Zbragañàre
Mangiare – Zbafàre
Mangiare – Zmorfíre
Mani – Samóke, Sarúke, Saváte
Mantello – Pièro
Mantenuto da prostituta – Bertón
Masnada – Maráia
Matrimonio – Markonà

Mento – Lavé^ìo
Merce – Ribónĝa
Mestruazioni – Mârko
Mezza sbornia – Ĉarína
Militare – Formíga
Mitra – Kagafógo, Karamálgari
Moglie – Iéna
Moneta – Pr^ìa
Morire – Ndàre a pòrta ínferi
Mucchio – Fodro
Naso lungo – Kamín
Non connettere bene – Ndàr vía có-
la zàgo^ìa
Notte – Bérna
Occhiali – Lastróni
Occhio – Balkón, Faráe
Ombrello – Baka^là
Orecchie grandi – Méze sóe
Oro – Zá^ìo
Orologio – Baténte
Osteria – Pio^ìa
Padrona di casa – Gríma
Palpare – Zbragañare
Pancia – Pantásio
Pane – Maróko, Ùrto
Panetto – Rokè^ìo
Panino – Rokè^ìo
Pantaloni – Bigónse
Parte – Fiánko

Parte sinistra – Fiánko àrma
Paura – Spágo
Pederasta – Kóĉi, Reĉón
Pene – Pakañózo
Pernacchia – Bazóta
Persona al di fuori dei canoni –
Ba^ìór-do
Petto voluminoso – Mastèe, Mo-
stòze
Piante dei piedi – Fetóni
Picchiare – Sonàre
Piedi – Pistèi
Piedi piatti – Malgaríte
Pipa – Káifa, Póeze
Polenta – Ríba, Za^ìona
Polli – Kalkañóti, Ruspánti
Prendere – Kukáre
Prendere in giro – Tóre in mèzo
Preso – Insu^áa
Prete – Pisto
Pretendente – Méko
Prigione – Armarón, Boióza, Katói,
Stári
Prostituta – Buè^ìo, Patúliéra, Skáia
Pugnale – Taĝín
Pugno – Sturò^ìo
Questa sera – Sta ràti
Questura – Ĝústa, Ĝustína, Nèra,
Piánta

Ragazza – Puliéra, Zàto
Ragazza scalcinata – Ramènga
Ragazzo – Pulièro
Recipiente a forma di anitra – Are-
né^áa
Recipiente da un litro – Faráe
Refurtiva – Mòrto
Ricettatore – Kúko
Rimanere in bolletta – Restàre néti
Risvolti dei pantaloni – Ĉimóse
Rivendere – Zbo^ìonàre
Rivoltella – Kagafógo, Karamálgari,
Sonató^ìo
Roba – Ribónĝa
Rovina – Biánka
Rubare – Fáre un kólpo, Gratáre,
Kompráre de brúto, Sonàre
Salami – Sotii, Stórti
Sangue – Bródo
Sangue dal naso – Bródo dal názo
Saper fare – Poegàna
Sberla – Garófo^ìo
Sbirciare – Zmirĉáre
Sbornia – Suzína, Sĉénza
ScalPELLI – Sánti
Scaltro – Gáto, Zmálfaro
Scappa! – Zbrisa!
Scarpe – Fánge, Fangóze, Stálfe
Sciocco – Lólo

Scommettere – Badáre
Scroccare – Ndáre de rùsa
Senza soldi – Báva
Sera – Ràti
Sfogarsi – Fáre maltémpo
Sifilide – Ĝéĝa
Sigaretta – Stisa
Sinonimo di fortuna alle carte –
Kéki
Soffiare un affare a uno – Métare
úno in stùa
Soldone – Sčóna
Sospettare – Zga¹umáre
Sospetto – Lósko
Spendere tutto – Sugàr túto
Spifferare – Kantáre
Spilorcio – Kaía
Sta zitto! – Múči!, Múči e zába!

Sterco – Sterlína
Strizzare l'occhio – Strukáre de bal-
kon
Strumenti da scasso – Sánti
Stupido – Tardigéo
Suocera – Gríma
Svelto – Gáto
Svignarsela – Sfezáre
Svignarsela – Kiňárse¹a, Mokárse¹a
Tabacco – Sfoiízo
Taci! – Múči!, Múči e zába!, Sta
káldi!
Tagliatelle – Guárdoi
Tagliatelle larghe – Tiráke
Tasca – Bérta, Čibóra, Kráňa
Tradire il marito – Skaiàre
Trascendere – Ndar zo de brentón
Tribunale, Processo – Báti

Ubbriacare – Impiníre
Ubbriacatura – Sčénza
Uccidere – Zba¹áre
Uomo piccolo – Skačumé¹a
Uomo tradito – Kávára
Usare i modi giusti – Poegàna
Va via! – Zbrisa!
Vagina – Bándá
Vecchia – Gríma
Vecchio – Čóve (véčo)
Vendere – Zbo¹oňare
Ventre grosso – Kareté¹o
Vestito completo – Tàpo
Vino – Biòska (skabio), Maruskón
Zazzera – Sásara
Zingari – Sínti
Zoppo – Ba¹ansín